



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.555

Brasileiros ..... 4.107

▶▶ Dados de 31.07.2017



## Outubro: pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

10月は児童手当支給の月



**Data do pagamento** 10/outubro (terça-feira)

**Parcelas** Referentes aos meses de junho a setembro.

**Informações** Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)

## Renovação da Caderneta de Beneficiário do Auxílio às Despesas Médicas de Crianças [Kodomo Iryōhi Jyukyūshashō]

「こども医療費受給者証」更新します

A atual caderneta é válida somente até o dia 30/setembro (sábado).

A nova caderneta (cor amarelo-esverdeada clara)

**Informações** Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

a ser utilizada a partir de 1º/outubro (domingo) será enviada por correio até o fim de setembro aos beneficiários do auxílio.

## Sistema de Subsídio para auxílio à autonomia de família monoparental

母子家庭等自立支援給付金制度

É oferecido um auxílio financeiro para a mãe ou pai de família monoparental que realizar cursos para a obtenção de habilitação técnica ou capacitação profissional, úteis para seu emprego ou para a busca de emprego. Sua renda não deve ultrapassar o limite do valor requerido para ser Beneficiário do Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate].

**Cursos** São limitados a determinados cursos: Subsídio

**Informações** Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

para treinamento educacional/profissional geral [Jppan kyōiku kunren kyūfu] do Sistema de Seguro-desemprego [Koyō Hoken Seido].  
**Valor do subsídio** 60% do valor do curso (Limites: mínimo de 12 mil ienes e máximo de 200 mil ienes).  
É necessário fazer a solicitação antes do início do curso. Para mais informações, consulte o setor abaixo (no iPlaza, 3º andar).



## Inscrições abertas para apartamentos municipais

市営住宅の入居者を募集

Conjuntos habitacionais disponíveis	Tipo	Qtde.	Membros na família
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
きたの だんち 北野団地	3LDK	2	3 ou mais
に ばん ちやう だん ち 二番町団地	3DK	2	2 ou mais
さいかい はつじゅう たく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais

**Informações** Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

**Período De 02 a 06/outubro**

**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar).

Informe-se no setor (em japonês) sobre requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.



## Aula de boas maneiras para animais de estimação

ペットのマナーアップ講座を開催

Que tal aprender de maneira divertida com seu cachorro, as boas maneiras no dia a dia e adquirir conhecimentos úteis em caso de catástrofes? Toda sua família será bem-vinda!

**Data 28/outubro (sábado), das 10h às 12h.** Em caso de chuva, será cancelada.

**Local** Imanoura Kōen (parque) (Iwata-shi, Imanoura 3-6)

**Público-alvo** Pessoa que cria cachorro(s) e possa trazê-lo(s).

**Vagas** 30 pessoas, por ordem de inscrição.

**Conteúdo** Aula de boas maneiras ministrada por um treinador de cães, brincadeiras com obstáculos com seu cachorro,

**Informações** Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

atividade simples de limpeza, etc.

**Taxa Gratuita**

**Levar** Luvas de algodão (O cachorro deve participar, obrigatoriamente, com uma guia/coleira.)

**Outros** Por motivo de segurança, não participar com o cachorro que estiver no cio.

**Inscrição Até 20/outubro (sexta-feira)**, por telefone, fax ou e-mail ([kankyo@city.iwata.lg.jp](mailto:kankyo@city.iwata.lg.jp)) no setor abaixo.

Informar: nome do curso "Pet No Manner Up Kōza", seu nome, endereço e número de telefone.



**Vencimento de Impostos, etc.**

31/out (ter.)

• Imposto Municipal e Provincial [Shikenmin ze] (3ª parcela)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (4ª parcela)



## Segurança no trânsito - Campanha de outono

あき ぜんこくこうつうあんぜんうんどうじつ しちゅう  
 秋の全国交通安全運動実施中

**Período De 21 a 30/setembro**

**Conteúdo** Vamos usar faixas reflexivas ou roupas claras como forma de prevenção de acidentes no trânsito que ocorrem a partir do entardecer até à noite. Os condutores de veículos devem acender os faróis assim que começar a escurecer!

(De setembro a fevereiro, o horário padrão para acender os faróis é às 16h.)

À noite, quando não houver veículos na frente nem veículos vindo em direção contrária, vamos sinalizar nossa presença, acendendo o farol alto.



**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

## Crianças que desejam ingressar em Creche, Nintei kodomoen e Jardim de infância a partir de abril/2018

へいせい ねん がつ ほいくえん にんてい えん ようちえん にゅうえんじ ほしゅう  
 平成30年4月からの保育園・認定こども園・幼稚園の入園児を募集



### Solicitação para Creche [Hoikuen]

**Período de solicitação De 05/outubro a 17/novembro**, das 8h30 às 17h15 (Exceto sábado, domingo e feriado.)

**Formulário para solicitação** Disponível a partir de 02/outubro (segunda-feira) no Setor de Creche e Jardim de infância [Yōchien Hoikuen-ka] e no Setor de Assuntos do Cotidiano do Cidadão [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. (Exceto sábado, domingo e feriado.)

**Como solicitar** Anexe todos os documentos necessários e entregue-os em um dos setores acima citados.

★ Caso não apresente todos os documentos, não será possível fazer a solicitação. Será necessário aguardar a segunda chamada.

★ Essa solicitação é válida somente para quem deseja ingressar em abril/2018. Para quem deseja ingressar a partir de maio, é necessário solicitar uma vaga a partir de janeiro/2018 até o final do 3º mês que antecede o mês que deseja ingressar.

**Critérios de seleção** A criança será admitida conforme o maior grau de necessidade, levando-se em consideração as condições da família e os motivos, etc. que dificultam os pais de cuidarem da criança em casa. A previsão de envio do resultado a todos os solicitantes é no fim de janeiro/2018. Contamos com sua compreensão, caso a solicitação à creche desejada não seja atendida devido à grande demanda.

Bebê ou criança nascida	Nome da Creche • Kodomoen [Hoikuen • Kodomoen]
Entre 02/abril/2012 e 1º/maio/2017	Iwata Kita Hoikuen, Ninomiya Hoikuen, Ryūyō Nishi Hoikuen, Ryūyō Kita Hoikuen, Toyoda Nishi Hoikuen, Toyoda Minami Dai-3 Hoikuen, Tatsu no Ko Yōchien
Entre 02/abril/2012 e 1º/outubro/2017	Toyoda Kita Hoikuen, Fukude Kodomoen - Ryūyō Higashi Hoikuen: a partir de abril/2018 se tornará Kodomoen.
Em 02/abril/2012 ou após essa data	Hoikuen: Kōnotori, Izumi, Izumi Dai-2, Izumi Dai-3, Nishikai, Nakaizumi, Toyoda Minami, Himawari, Buddy, Hirose, Kaze no Mori, Tomigaoka, Minamishima Seirei Kodomoen Kōnotori Toyoda - Kōnotori Higashi Hoikuen: a partir de abril/2018 se tornará Kodomoen.
Entre 02/abril/2012 e 1º/abril/2015	Toyooka Kodomoen, Ōfuji Kodomoen, Seijō Kodomoen - Iwata Yōchien e Toyoda Minami Yōchien: a partir de abril/2018 se tornarão Kodomoen.
Em 02/abril/2015 ou após essa data	Aimu Hoikuen, Nijiuro Hoikusho, Hiyoko Hoikuen, Ringo Hoikuen, Haatofuru Hoikuen, Happy Hoikuen

### Solicitação para Nintei kodomoen [Instituição reconhecida para crianças]

O Nintei Kodomoen é uma instituição que funciona como creche e jardim de infância. Para solicitar uma vaga em uma creche, siga os procedimentos para [Solicitação para Creche](#) e para jardim de infância, [Solicitação para Jardim de infância](#). Verifique cada procedimento para fazer a

solicitação.

★ A partir de abril/2018, o Ryūyō Higashi Hoikuen, Kōnotori Higashi Hoikuen, Iwata Yōchien e Toyoda Minami Yōchien se tornarão Kodomoen.



### Solicitação para Jardim de infância [Yōchien]

**Período de solicitação De 05 a 25/outubro**. (Exceto sábado, domingo, feriado e folga da instituição.)

★ Contamos com sua compreensão, pois os feriados podem ser transferidos de acordo com as atividades, etc. de cada instituição.

★ Desde o ano fiscal 2017, foi abolida a obrigatoriedade de frequentar instituições da região onde a criança reside. É possível escolher qualquer Jardim de infância ou Nintei kodomoen da cidade de Iwata.

★ Não é possível solicitar vagas em várias instituições.

**Formulário para solicitação** Disponível nas respectivas instituições a partir de 26/setembro (terça-feira).

**Como solicitar** Anexe os documentos necessários e entregue-os pessoalmente na instituição desejada.

**Critérios de seleção** Se o número de solicitação exceder o número de vagas, haverá sorteio. Caso não seja sorteado, além da opção de aguardar na lista de espera por alguma desistência, poderá fazer novamente uma solicitação em outro Jardim de infância ou Nintei kodomoen.

Criança nascida	Nome do Jardim de infância • Kodomoen [Yōchien • Kodomoen]
Entre 02/abril/2012 e 1º/abril/2015	Iwata Kita Yōchien, Iwata Minami Yōchien, Mukasa Yōchien, Nagano Yōchien, Tahara Yōchien, Tōbu Yōchien, Iwata Chūbu Yōchien, Iwata Nishi Yōchien, Ryūyō Yōchien, Toyoda Hokubu Yōchien, Toyoda Higashi Yōchien, Toyooka Minami Yōchien, Ōfuji Kodomoen, Fukude Kodomoen, Seijō Kodomoen, Toyooka Kodomoen - Iwata Yōchien, Toyoda Minami Yōchien e Ryūyō Higashi Hoikuen: a partir de abril/2018 se tornarão Kodomoen.

★ A partir de abril/2018: Fukude Naka Yōchien será integrado ao Fukude Kodomoen e Minami Mikuri Yōchien ao Tōbu Yōchien.

**Informações** Yōchien Hoikuen-ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax: 0538-37-4631

## Sistema que possibilita o aluno frequentar uma escola de outro bairro

がっくがいしゅうがくせいど  
 学区外就学制度のお知らせ



Nesse sistema, a distância e a segurança para ir e voltar da escola são relevantes. Algumas escolas não aceitam alunos de outros bairros, por não comportarem mais alunos, não terem salas de aula excedentes, etc.

**Público-alvo** Crianças/alunos que pretendem ingressar na escola primária ou ginásial no próximo ano fiscal.

**Condições:**

- ① A distância até a escola desejada deve ser menor do que a da escola indicada e o trajeto deve ser seguro.
- ② Ir e voltar da escola por conta própria, sob a responsabilidade dos pais ou responsável.
- ③ Em princípio, caso seja aprovado frequentar uma escola

de outro bairro, o aluno deve frequentá-la até a sua formatura.

- ④ Obedecer as regras estabelecidas pela escola na qual foi admitida, empenhando-se, o máximo possível, na cooperação com as atividades educacionais.

**Atenção** Caso o número de solicitações exceda o número de vagas, haverá sorteio público.

**Inscrição De 02/outubro a 02/novembro.** Formulário disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku-ka] (prédio oeste da prefeitura, 3º andar). Preencher os dados necessários e entregar pessoalmente no setor.

	Nome da escola	Nº de alunos (Aproximadam.)
Primário	Iwata Chūbu, Iwata Nishi, Iwata Minami, Mukasa, Nagano, Iwata, Fujimi, Fukude, Ryūyō Kita, Toyooka Minami, Toyooka Kita	03
	Iwata Kita, Ōfuji, Tahara, Toyohama, Ryūyō Higashi, Toyoda Minami, Toyoda Hokubu, Seijō, Toyoda Higashi	10
	Ryūyō Nishi	20
Ginásio	Shiroyama, Nanbu, Toyoda Minami, Toyooka	03
	Iwata Daiichi, Fukude	10
	Kōyō, Ryūyō, Toyoda	20

★As escolas Tōbushō e Shinmeichū não estão aceitando alunos de outras regiões.

**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## Reunião explicativa sobre Sistema da Taxa de redução do Imposto sobre consumo, etc.

しょうひぜいけいげんげいりつせいどうとうせつめいかい  
 消費税軽減税率制度等説明会のご案内



As reuniões explicativas serão realizadas com o patrocínio da Delegacia Fiscal de Iwata [Zeimusho] e são voltadas para empresários. Os temas abordados serão: Resumo do Sistema

da Taxa de Redução, Sistema de auxílio relacionado com o suporte a este sistema, entre outros.

Data da reunião	Local	Horário
① 18/outubro (qua.)	Iwata-shi, Amuse Toyoda Yuya hall (Iwata-shi, Kamiaraya 304 banchi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 10h às 11h30 ou</li> <li>● 13h30 às 15h</li> </ul>
② 19/outubro (qui.)	Morimachi Bunka Kaikan shō hall (Shūchigun Morimachi Mori 1485)	
③ 23/outubro (seg.)	Fukuroi-shi Sōgō Center 4º and. Daikaigishitsu (Fukuroi-shi, Araya 1-chōme 2-1)	

- ※ O conteúdo de todas as reuniões será o mesmo.
- ※ Não é necessário fazer inscrição, porém o número de participantes será limitado à capacidade do local.
- ※ Evite comparecer de carro, pois o estacionamento é

- limitado.
- ※ Informações por telefone é por meio de sistema automático de atendimento (em japonês). Tecele a opção "2" do menu de voz.

**Informações** Iwata Zeimusho Hōjin Kazei Daiichi Bumon (磐田税務署法人課税第一部門) Tel:0538-32-6111

## Sistema especial de dedução de despesas médicas

いりょうひこうじょとくせいせいど  
 医療費控除の特例制度が始まりました



Durante o período de 1º/janeiro/2017 a 31/ dezembro/2021, a pessoa que faz o exame preventivo do local de trabalho [Kenkō shindan], que toma vacinas preventivas contra influenza, entre outros, ao adquirir medicamentos de venda livre [Switch OTC iyakuhin] (\*), poderá usufruir do Sistema especial de dedução de despesas médicas (Sistema tributário de automedicação) [Iryōhi kōjo no tokurei seido (Self medication zeisei)].

recibos de compra dos medicamentos de venda livre. Não é possível usufruir da dedução desse sistema junto à dedução por despesas médicas [Iryōhi kōjo] convencional. Para mais detalhes, acesse a página (em japonês) da Agência Nacional de Impostos (<http://www.nta.go.jp/taxanswer/shotoku/1129.htm>).

Cálculo do valor a ser deduzido do rendimento total, etc. [sōshotoku kingaku tō] do referido ano:  
 - Subtraia-se 12 mil ienes do valor anual das despesas com medicamentos de venda livre.  
 O valor máximo da dedução é de 88 mil ienes.

(※) **Medicamentos OTC [Switch OTC iyakuhin]** são os medicamentos que não mais necessitam de receita médica, podendo ser adquiridos em farmácias comuns. Na embalagem dos medicamentos OTC consta a seguinte indicação:



Caso usufrua desse sistema, é necessário apresentar os

**Informações** Shizei-ka (市税課) Tel:0538-37-4826 Fax: 0538-33-7715

**Iwata Hot Line** Receba informações em português em seu celular ou PC!  
 いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.







## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう  
夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência.**

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnōgō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em outubro

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう  
10月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

01/out (dom.)	Uozaki Shika lin 宇於崎歯科医院		Iwata-shi, Mitsuke 磐田市見付 3784-1	0538-33-5101
08/out (dom.)	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック	© 磐田市	Iwata-shi, Kinōsaki 磐田市城之崎 4-9-14	0538-35-7386
15/out (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/out (dom.)	Sakata Shika lin さかた歯科医院		Iwata-shi Kanzo 磐田市神増 348-1	0539-62-1003

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち い き れ ん け い し ゅ う に き ゃ う し つ し ん り ょ う  
地域連携小児休日診療

**Data** 22/outubro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Iwata) け っ かく は い だ い ち ょ う け ん し ん い わ た ち ぐ  
結核・肺がん・大腸がん検診 (磐田地区)

**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade em 31/março/2017.

**Taxa** Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito. Exame de escarro (optativo): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes). Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
27/set (qua.)	Minami Mikuri Kōryū Center	09:00-10:30	11/out (qua.)	Fujimichō Kannondō	09:00-11:30
	Mikuriya Kōryū Center	11:00-11:30		Higashi Kaizuka Kōkaidō	13:00-13:30
	Naka Ōwara Kōkaidō	13:30-14:30		Higashi Ōkubo Kōkaidō	14:00-15:00
	Toyoshima Kōkaidō	15:00-16:00		Bunka Shinkō Center	10:00-11:30
28/set (qui.)	Shimo Ōnogo Kōminkan	09:00-10:00	16/out (seg.)	Minami Kōryū Center	13:00-14:30
	Ninomiya Miyamoto Kōkaidō	10:30-11:30		Nagano Kōryū Center	15:00-15:30
	iPlaza Higashigawa Chūshajō	13:00-15:00		Imanoura Kinenkan	09:00-09:30
29/set (sex.)	Nagano Kōryū Center	09:00-10:00	17/out (ter.)	Midorichō Shūkaijō	15:30-16:30
	Senzudō Kōkaidō	10:30-11:30		Nishijima Kōkaidō	09:00-10:00
	Nishizaka Kaikan	13:00-14:30		Tahara Kōryū Center	10:30-11:30
02/out (seg.)	Nakaizumi Kōryū Center	09:00-10:30	20/out (sex.)	Mitsuke Kōryū Center	13:00-15:00
	Goten Aoi Kaikan	11:00-12:00		Motomiyachō Kōkaidō	13:30-14:00
	Nishikai Kōryū Center	13:30-14:30		Mototenjinchō Kōkaidō	14:30-15:00
	Maruyama Kōen (Kinōsaki)	15:00-16:00		Mitsuke Kōryū Center	15:30-18:00
03/out (ter.)	Samejima Kōminkan	09:30-10:00	23/out (seg.)	Midorigaoka Kōkaidō	09:00-09:30
	Kusasaki Kōkaidō	10:30-11:30		Mukasa Kōryū Center	10:00-11:30
	Maeno Kōkaidō Higashi Sōko Hiroba	13:00-14:00		Arayahara Kōkaidō	13:00-13:30
	Tenryū Kōkaidō	14:30-15:00		Care House Hana Mizuki Chūshajō	14:00-15:00
05/out (qui.)	Iwata Kōryū Center	14:00-15:00	30/out (seg.)	Chū Tōshokan	09:00-10:30
	Ōfuji Kōryū Center	15:30-16:00		Ōfuji 3-ku Kōkaidō	11:00-12:00
10/out (ter.)	Nakaizumi Kōryū Center	09:00-10:00	30/out (seg.)	Ōfuji 10-ku Kōkaidō	13:30-14:30
	iPlaza Chūshajō	10:30-11:30		Sagisaka Nakashimo Kōkaidō	15:00-16:00
	iPlaza Chūshajō	13:30-14:30			

**Informações** Kenkō Zōshin-ka (健康増進課) Tel:0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586